Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas król powiedział do Syby: Do ciebie będzie należało wszystko, co należało do Mefiboszeta. A Syba odpowiedział: Kłaniam się. (I) obym zawsze znajdował łaskę w twoich oczach, mój panie, królu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas król obiecał Sybie: Do ciebie będzie należało wszystko, co dotychczas należało do Mefiboszeta. A Syba odpowiedział: Składam pokłon! I obym zawsze znajdował łaskę w twoich oczach, mój panie, królu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział do Siby: Oto twoje jest wszystko, co należało do Mefiboszeta. Siba pokłonił się i odpowiedział: Obym znalazł łaskę w twoich oczach, mój panie, królu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł król do Syby: Oto twoje jest wszystko, cokolwiek miał Mefiboset. I rzekł Syba, pokłon uczyniwszy: Niech znajdę łaskę przed oczyma twemi, królu, panie mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król Sibie: Twoje niech będzie wszytko, co było Mifiboseta. I rzekł Siba: Proszę, abych nalazł łaskę przed tobą, panie mój, królu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król powiedział do Siby: Oto twoje jest wszystko, co należało do Meribbaala. Odrzekł Siba: Oddaję ci pokłon, obyś darzył mnie życzliwością, panie mój, królu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król rzekł do Syby: Twoje będzie wszystko, co było własnością Mefiboszeta. A Syba odpowiedział: Pokłon ci oddaję; obym i nadal znajdował łaskę w twoich oczach, mój panie, królu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król powiedział do Siby: Odtąd wszystko, co należało do Mefiboszeta, jest twoje! Odpowiedział Siba: Oddaję ci pokłon, mój panie, królu! Obym znalazł łaskę w twoich oczach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król powiedział Sibie: „Tobie daję wszystko, co stanowi własność Meribbaala”. Siba odpowiedział: „Panie mój, królu! Padam na twarz i dziękuję za twoją łaskawość!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król powiedział do Ciby: - Oto twoim jest [odtąd] wszystko, co należało do Meribbaala. Rzekł Ciba: - Do nóg ci upadam; obym znalazł łaskę w twych oczach, panie mój, królu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Сіві: Ось тобі все, що є Мемфівостея. І сказав Сіва, поклонившись: Знайшов я ласку в твоїх очах, мій пане царю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król powiedział do Cyby: Oto twoje jest wszystko, co należy do Mefiboseta! A Cyba zawołał: Do nóg przypadam, obym nadal znalazł łaskę w twoich oczach, mój panie i królu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król powiedział do Ciby: ”Oto twoim jest wszystko, co należy do Mefiboszeta”. Na to Ciba rzekł: ”Kłaniam się nisko. Obym znalazł łaskę w twoich oczach, mój panie, królu”. |